

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Symeon objawił tak jak najpierw Bóg wejrzał wziąć z pogan lud w imieniu Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Symeon* przedstawił,** jak to Bóg najpierw zatroszczył się o to, aby wziąć spomiędzy narodów lud dla swojego imienia.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szymon wyjaśnił, jak najpierw Bóg przyjrzał się, (aby) wziąć z pogan lud imieniu Jego*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Symeon objawił tak, jak najpierw Bóg wejrzał wziąć z pogan lud w imieniu Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon zwrócił naszą uwagę, że to Bóg pierwszy zatroszczył się o to, by przygotować sobie wśród pogan lud mający czcić Jego imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szymon powiedział, jak najpierw Bóg wejrzał na pogan, aby z <i>nich</i> wybrać lud dla swego imienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szymon powiedział, jako Bóg najpierwej wejrzał na pogan, aby z nich wziął lud imieniowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szymon powiedział, jako pierwszej nawiedził Bóg, aby z Poganów wziął lud imieniowi swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szymon opowiedział, jak Bóg raczył wybrać sobie Lud spośród pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szymon opowiedział, jak to Bóg pierwszy zatroszczył się o to, aby spomiędzy pogan wybrać lud dla imienia swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon opowiedział, jak najpierw Bóg zatroszczył się, żeby wybrać sobie lud spośród pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szymon opowiedział, jak najpierw sam Bóg wybrał sobie ludzi spośród pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szymon przedstawił, jak to najpierw sam Bóg spojrział na pogan, aby z nich wziąć lud dla imienia swego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon Piotr opowiedział nam właśnie, że sam Bóg postanowił wybrać spośród pogan lud dla siebie.

¹⁾ Pod. aram. forma imienia w <x>680 2:1</x>.

²⁾ <x>510 15:7-9</x>

³⁾ <x>510 18:10</x>

⁴⁾ Sens: swojemu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymon opowiedział, jak Bóg zatroszczył się najpierw o to, aby wybrać dla siebie lud spośród pogan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Симон розповів, що раніше Бог відвідав, щоб вибрати з поган народ для свого ймення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szymon wytłumaczył, jak najpierw Bóg się zatroszczył, aby wziąć sobie spośród pogan lud dla Jego Imienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on opowiedział ze szczegółami, co uczynił Bóg, gdy po raz pierwszy zaczął okazywać swe pragnienie, aby wziąć sobie spośród goim lud, który będzie nosił Jego imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Symeon wyczerpująco opowiedział, jak to Bóg po raz pierwszy zwrócił uwagę na narody, aby z nich wziąć lud dla swego imienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szymon Piotr opowiedział nam, jak Bóg wybrał pogan do swojego kościoła.